

No. 47731

**South Africa
and
Bulgaria**

Trade Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Bulgaria. Sofia, 23 September 2000

Entry into force: *2 October 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Bulgarian and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 30 August 2010*

**Afrique du Sud
et
Bulgarie**

Accord commercial entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Sofia, 23 septembre 2000

Entrée en vigueur : *2 octobre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *bulgare et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 30 août 2010*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

ТЪРГОВСКА СПОГОДБА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА ЮЖНА АФРИКА

ПРЕАМБЮЛ

Правителството на Република България /наричано по-нататък “България”/ и Правителството на Република Южна Африка /наричано по-нататък “Южна Африка”/, наричани по-нататък съвместно “Договарящи се страни” и поотделно “Договаряща се страна”;

УВАЖАВАЙКИ приятелските отношения между техните страни;

ПРИЗНАВАЙКИ своето взаимно желание да установят отношения помежду си, които да подпомагат, допълнят и разширяват сътрудничеството между тях;

РЕШЕНИ да заздравят и укрепят приятелските отношения, да стимулират и развиват обмена на стоки и услуги, а така също и икономическото сътрудничество между двете страни на основата на взаимна изгода, основана на статута на “най-облагодетелствана нация”, съгласно принципите, залегнали в Споразумението за създаването на Световната търговска организация /СТО/;

ОТЧИТАЙКИ нарастващия търговски поток между Република България и Република Южна Африка;

СЪЗНАВАЙКИ, че по-динамичните търговски отношения, желани от тях, изискват тясно сътрудничество в целия спектър от търговски дейности;

УБЕДЕНИ, че такова сътрудничество трябва да бъде осъществявано по възходящ и прагматичен начин, съобразно развитието на търговските им политики;

ЖЕЛАЕЙКИ да заздравят техните отношения и допринесат за международното търговско сътрудничество;

РЕШЕНИ да сключат помежду си спогодба за търговско сътрудничество,

С НАСТОЯЩОТО СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Обща клауза

Договарящите се страни ще предприемат всички необходими действия за подпомагане и насърчаване на търговските и икономически отношения между техните държави, в съответствие с действащото законодателство във всяка една от страните и подчинени на задълженията, произтичащи от международните договори, конвенции и споразумения, по които те могат да бъдат страна.

ЧЛЕН 2

Статут на “най - облагодетелствана нация”

В съответствие с член 3, Договарящите се страни взаимно си предоставят във взаимната търговия статут на “най-облагодетелствана нация”, в съответствие с принципите на Споразумението за създаване на Световната търговска организация и Анексите към него по всички въпроси, отнасящи се до:

а) митата, данъците и таксите, определени и събирани при внос и износ на стоки, както и методите за облагане с такива мита, данъци и такси;

б) законови разпоредби, отнасящи се до митнически сборове, транзит, складиране и пренатоварване;

в) данъци и други държавни вземания, съгласно вътрешното законодателство от всякакъв вид, събирани пряко или косвено върху внасяните стоки;

г) начините на плащания, произтичащи от прилагането на тази Спогодба и трансфера на тези плащания;

д) количествените ограничения по вноса и износа;

е) правните норми, отнасящи се до продажба, покупка, транспортиране, дистрибуция и употреба на стоките на вътрешния пазар; и

ж) лицензи за внос и износ и разрешителни.

ЧЛЕН 3

Изключения от статута на “най – облагодетелствана нация”

Третирането “най–облагодетелствана нация”, която Договарящите се страни прилагат като страни – членки на СТО, не се прилага при:

а) предимства, предоставени или които могат да бъдат предоставени от Договаряща се страна на съседни страни, с цел насърчаване на пограничната търговия;

б) предимства или преференции, предоставени или които могат да бъдат предоставени от някоя от Договарящите се страни по силата на Общото споразумение за митата и търговията или други международни договори, в полза на развиващи се страни, включително Общата система на преференциите на Конференцията на ООН за търговия и развитие /УНКТАД/;

в) предимства или преференции, предоставени или които могат да бъдат предоставени по силата на временни споразумения, водещи до създаването на Митнически съюз или Зона за свободна търговия или в резултат от създаването на Митнически съюз или Зона за свободна търговия.

ЧЛЕН 4

Сключване на договори между юридически и/или физически лица

1. Търговията със стоки и услуги в рамките на тази Спогодба се осъществява по силата на договори, сключени от физически и/или юридически лица от Договарящите се страни, наричани “лица”, в